

E5 - Episode 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Yeah!

We've taken the lead!

[00:17] ---

Hiroshi!

[00:20] ---

My pants are about to fly off.

[00:32] ---

You saw a UFO?

[00:34] ---

I thought maybe
you would believe me.

[00:37] ---

Of course I believe you.

[00:39] ---

I know very well that
you're incapable of telling lies.

[00:46] ---

Are a bunch of aliens from space gonna attack?
Is everyone gonna die?

[00:50] ---

I'd hate for that to happen.
I'm scared.

[00:53] ---

You'll do something about that,
won't you, Hiroshi?!

[00:56] ---

Because everyone says you're a genius!

[01:02] ---

It's true that I'm a genius,
but if you look at the whole world at large,

[01:06] ---

I'm no more than a commoner
you can find anywhere.

[01:10] ---

But you know what?

[01:11] ---

I will always be by your side.
Forever. No matter what happens.

[01:17] ---

Should something happen,

[01:19] ---

we commoners have no choice
but to accept that as reality.

[01:22] ---

When that happens,

[01:23] ---

do you know what the best thing to do is,
so that you don't lose hope?

[01:27] ---

Protect someone.

[01:29] ---

There's no need to worry about everyone.
Just one person.

[01:32] ---

But in return,

[01:33] ---

make sure you continue protecting that
person you decide on, to the very, very end.

[01:37] ---

Those feelings will become
an irreplaceable strength.

[01:42] ---

Having said that,
who would you protect?

[01:45] ---

Episode 5

[01:56] ---

The frequency needle broke

[01:59] ---

Dead Dead Demon's
Dededede Destruction

[02:00] ---

Making me feel like an alien

[02:02] ---

People's hearts have slipped away,
so I tried lifting up my skirt

[02:08] ---

I'm tired of hearing
the carefree positive slogans

[02:14] ---

You're the only one who smiles at me

[02:20] ---

Just a little bit
Just a little bit

[02:23] ---

I can see the truth

[02:24] ---

I can peek through

[02:26] ---

The words that speak from here
Can you hear it?

[02:32] ---

Justice has overdosed

[02:34] ---

I find myself in a crowd

[02:36] ---

Just because I can't see your face
everything becomes boring

[02:41] ---

I'm sure it'll be sunny tomorrow

[02:45] ---

Let's see the end of the world

[02:47] ---

So come closer and closer to me

[02:51] ---

We'll be together until we die

[02:53] ---

Because you'll always be smiling

[02:56] ---

It's some worthless emotion

[02:59] ---

If we hold hands, do you think we can fly?

[03:02] ---

Bye bye bye bye

[03:05] ---

Lovely days

[03:08] ---

Bye bye bye bye bye bye

[03:12] ---

Alone in a world of lies

[03:15] ---

Today you're still my absolute

[03:18] ---

DEDEDEDE

[03:32] ---

All right!

[03:34] ---

We're done!

[03:36] ---

That was so boring.

[03:42] ---

Kadode!

[03:43] ---

I didn't realize you were going
to the same tutoring school.

[03:45] ---

I was lonely because
I knew no one here.

[03:49] ---

I wish I noticed you sooner.

[03:51] ---

Sure, because people from all
across Tokyo come to this tutor camp.

[03:54] ---

Which class are you in, Oran?

[03:57] ---

W-Well, I'm in Class A Advanced.
And you, Kadode?

[04:00] ---

I'm in Class A.

[04:02] ---

Wow. You're pretty smart.

[04:05] ---

Oran.

[04:08] ---

From now on at school, call me by my name,
Kadode, rather than Demon.

[04:15] ---

I'm going to the "Ginshama"
tour in September.

[04:17] ---

Wow, I envy you.

[04:19] ---

Who do you like best?

[04:19] ---

I like...

[04:25] ---

Hanya nya...

[04:31] ---

Hey.

[04:32] ---

Yes!

[04:33] ---

You're not allowed out at night.

[04:35] ---

K-Kadode?

[04:37] ---

Did you see it too, Oran?

[04:40] ---

Huh?

[04:42] ---

You saw it, right?

The UFO?

[04:49] ---

Good! Go, go, go!

[04:51] ---

Okay, I caught it!

[04:52] ---

Awesome, Eiji!

[04:54] ---

Kadode, what's that?

[04:55] ---

What is this guy?

[04:56] ---

A space alien?

[04:57] ---

A ghost?

[04:58] ---

Maybe a devil!

[04:59] ---

Hey, stop it, guys!

What do you think you're doing?!

[05:02] ---

What we're doing?

[05:04] ---

We came to enjoy fireworks,
then we saw this guy wandering around.

[05:07] ---

Let go of him!

He doesn't like it!

[05:10] ---

But he tried to run away!

[05:12] ---

If you have a problem with that,
let's take him to the police!

[05:17] ---

No... that...

[05:19] ---

You know, it seems like
you don't know this so I'll tell you.

[05:23] ---

Some people wear protective clothing to

protect themselves from allergens in the air.

[05:30] ---

If you made a hole in that clothing,
you'll be in great trouble!

[05:34] ---

Allergens?

[05:35] ---

This city has nursing
facilities for that purpose.

[05:38] ---

Huh?!

[05:39] ---

You're the ones
doing terrible things.

[05:43] ---

Enough for me to call the police on you.
Do you want that?

[05:46] ---

H-Hey...

[05:49] ---

I'll escort this person myself,

[05:51] ---

so you guys hurry on home.

[05:57] ---

Kadode, will you be all right?
Do you know the way to get to that facility?

[06:03] ---

What are you saying, Oran?

[06:06] ---

Obviously, it was all a lie.

[06:08] ---

What?! Then, don't you think
this person might be dangerous?

[06:13] ---

I don't know.

[06:15] ---

But we need to help him.

[06:19] ---

Anyway, we'll place him here for now.

[06:21] ---

Kadode, how can you be
so calm about this?

[06:27] ---

Oran.

[06:28] ---

I believe this is some sorta fate.

[06:33] ---

What happened today
is a secret between us two.

[06:43] ---

Good morning, Kadode.
You have a lot of stuff.

[06:49] ---

Don't tell me...

[06:51] ---

Oh, Oran, you're home.

[06:55] ---

Who is that girl with the glasses?

[06:58] ---

Well, her name is Kadode Koyama
and she's from the same class.

[07:02] ---

We happened to be
in the same tutor camp.

[07:05] ---

Sorry to visit you
without prior notice.

[07:09] ---

First encounters
always happen suddenly,

[07:11] ---

and that's what
makes them special.

[07:13] ---

Oran

[07:14] ---

Kadode.

[07:15] ---

What should we do about him?

[07:18] ---

I've been thinking
about that the whole time.

[07:21] ---

[Unidentified language]

[07:23] ---

Woah, he spoke!

[07:25] ---

That's right.
But I have no idea what he's-

[07:28] ---

Oran.

[07:29] ---

Can I talk to you?

[07:30] ---

Your cool brother is going to be attentive and offer you some snacks.

[07:34] ---

This is in no way

[07:35] ---

because I have ulterior motives with that girl with glasses.

[07:39] ---

Sorry.

I didn't realize that you were busy.

[07:44] ---

What is that dirty doll?

[07:46] ---

Oh, Hiroshi, this has to do with a UFO...

[07:49] ---

Hey, Oran!

[07:51] ---

Well, you see, this is a Russian toy, currently hugely popular

[07:55] ---

among grade school girls across the nation.

[07:57] ---

It's a must buy item for today's cool girls.

[08:00] ---

Oh? I was not aware of that. Kadode, was it?

[08:05] ---

Please make yourself at home.

[08:07] ---

My name is Hiroshi Nakagawa.

[08:11] ---

Come and see me anytime.

[08:17] ---

Thank you, Kadode.

[08:19] ---

Come on, Oran.

[08:20] ---

This has to absolutely be a secret from anyone else, okay?

[08:23] ---

[Unidentified language]

[08:24] ---

Huh?

[08:29] ---

Huh?

[08:30] ---

[Unidentified language]

[08:33] ---

What's this?

[08:36] ---

Ah...

[08:39] ---

Once again, hello.

[08:42] ---

Thank you for saving me.

You two saved my life.

[08:47] ---

I can...

[08:48] ---

...understand him.

[08:51] ---

Oh, um... who are you and

what are you doing here?

[08:55] ---

Did you come here on that round UFO?

[08:59] ---

Has he come to invade Earth, after all?

[09:02] ---

Oran.

Isn't that a bit too short-sighted?

[09:06] ---

Like Isobeyan, he may have come
to bring happiness to all humanity.

[09:12] ---

Keep an eye on him.

I'll be right back.

[09:15] ---

What?!

[09:17] ---

Kadode

Hope you had a good time at the summer tutor camp.

I'll be late with an interview today, so for dinner,

please take something from the fridge and warm it up.

Mom

[09:22] ---

It was in here somewhere.

[09:24] ---

Found it!

[09:25] ---

Okay. This'll do.

[09:28] ---

Kadode.

[09:30] ---

Oh, Dad.

Don't you have work today?

[09:33] ---

That's the doll I gave you
for Christmas last year, isn't it?

[09:38] ---

-If you're throwing it out, use a garbage bag...

[09:39] ---

-I wouldn't do such a thing.

[09:42] ---

I found a more effective use for it.

[09:45] ---

Are you going out?

[09:46] ---

You have your mobile phone, do you?

Today, I'll be...

[09:49] ---

You'll be late getting home, right?

I'll be all right.

[09:52] ---

Sure.

[09:53] ---

Don't hesitate to contact me
any time if you need to.

[09:57] ---

There won't be any need to.

I'll be fine alone.

[10:03] ---

No worries.

[10:04] ---

I'll be fine alone.

[10:07] ---

I'm capable of doing anything alone.

[10:14] ---

Why, it's Demon.

[10:16] ---

Are you up to no good again?

[10:19] ---

I ask that suspicious people
leave this city.

[10:22] ---

What an idiot.

[10:24] ---

Kadode... A stuffed doll?

I guess you do have a girlish side to you.

[10:29] ---

Get outta my way.

[10:30] ---

Huh?!

What are you staring at me for?!

[10:32] ---

You're a demon!

[10:34] ---

Don' touch me!

[10:35] ---

You're kids who can't do anything
unless part of a group.

[10:38] ---

Who's the real devil here?

[10:41] ---

Don't come crying to me
if one day karma gets you.

[10:46] ---

In a way, I guess you could refer
to what we've been doing as invasion,

[10:50] ---

and it can also be seen
as making you all happy.

[10:52] ---

However, seeing as you value
the individual over the good of all,

[10:57] ---

it may follow a parallel path.

[11:00] ---

What'll we do, Kadode?
I've got no idea what he's talking about.

[11:04] ---

Neither do I.

[11:06] ---

What a surprise.

[11:07] ---

It wasn't too long ago that you people
had absolutely no sign of civilization.

[11:11] ---

However, looking at the discrepancy
between your technology and ethics,

[11:15] ---

there may have been some kind of
intervention separate from our intentions.

[11:19] ---

"Our"?
You mean there are others like you?

[11:24] ---

Right now it's just me.
I'm an investigator.

[11:28] ---

The decision is up to me whether
or not friends of mine will come here.

[11:34] ---

However, I was told
that this is a safe place.

[11:38] ---

Maybe I was deceived.

[11:41] ---

So that would mean you guys possess
highly advanced technology, right.

[11:45] ---

Like these earphones.

[11:47] ---

You don't have dangerous
weapons with you, do you?

[11:54] ---

Let's go to the police.
This guy totally has something.

[11:57] ---

Wait, wait, wait.

[11:58] ---

Great defensive instinct.

[12:01] ---

You may not understand this,

[12:03] ---

but we live within a sensation
where weapons are unnecessary.

[12:08] ---

However,
it's not like we came empty-handed.

[12:11] ---

Show me.
I'll determine whether or not it's safe.

[12:17] ---

Wow!

[12:19] ---

Awesome! Kadode,
you disappeared!

[12:21] ---

It's exactly like Isobeyan's
"Stealth Screen"!

[12:24] ---

With this, you'd be able

to escape at will.

[12:27] ---

Sure we could escape,
but it's hell here no matter how far away I get.

[12:32] ---

The operating system of the ship I was on
was damaged by the strong abnormal magnetic field,

[12:36] ---

and it is currently repairing itself.

[12:38] ---

While that's happening,
there's nothing I can do.

[12:42] ---

Then you should stay
here for a while.

[12:45] ---

H-Here?

[12:47] ---

And to do that... here!

[12:50] ---

Um, aren't you being pushy.

[12:54] ---

Right? With this,
no one's gonna suspect us?

[12:58] ---

Hey, Kadode,
you're almost too smart.

[13:00] ---

Well, if you guys think
I'll be fine with this,

[13:04] ---

I think I'll get some rest.
It's great to meet you.

[13:13] ---

I think this is totally outrageous!

[13:15] ---

Calm down Oran.

[13:18] ---

Do you remember
that thing he said?

[13:21] ---

That the reason they came
could be interpreted as "invasion",

[13:24] ---

In other words, the downfall of humanity
could possibly depend on our actions.

[13:31] ---

Which means...?

[13:32] ---

We'll teach him that human beings
are actually kind and peaceful.

[13:38] ---

And then let's return him
to where he came from.

[13:42] ---

We won't allow any invasion.

[13:44] ---

We are going to protect our Earth.

[13:49] ---

Got it!

[13:53] ---

It's a good thing I found
him with you, Oran.

[13:56] ---

I'm sure we'll be able to do this.

[13:59] ---

I'm gonna get back at
the people who made fun of me.

[14:05] ---

Hey Kadode, you know what?
You can call me by my name if you wish.

[14:11] ---

Oran Nakagawa? Hmm...

[14:16] ---

Oran...

[14:18] ---

I know!

[14:20] ---

Ontan!

[14:25] ---

Oh, sorry.
You don't like it.

[14:27] ---

No! That's awesome!

[14:29] ---

Kadode! Kadode!

[14:31] ---

Oh? Ontan! Ontan! Ontan!

[14:36] ---

I really like it.

[14:39] ---

You're a bit odd,
aren't you, Ontan?

[14:42] ---

Nakagawa Motors

[14:43] ---

Hey, Oran.

[14:44] ---

What's that?

You taking that with you on a regular school day?

[14:47] ---

Oh, um, I got this from Kadode.

[14:50] ---

I really like it.

[14:53] ---

See you later!

[14:56] ---

What's happening?

[14:57] ---

My little sister is so cute
that people could die.

[15:02] ---

See?

People are finding us suspicious.

[15:04] ---

I must keep an eye on you to make sure
you don't disclose our existence to anyone.

[15:10] ---

Are we really coming to school like this?

[15:13] ---

Not to worry.

[15:17] ---

Woah! Wait! Huh? What? Wait!

[15:21] ---

I will always be by your side.

So talk to me if you need something.

[15:25] ---

Wait! Isobeyan!

[15:30] ---

What?!

[15:31] ---

"Everyone is
the main character"

[15:31] ---

He ran away?! Why?!

[15:33] ---

But, but he did say he'd be
watching us from nearby.

[15:35] ---

From where, I wonder.

[15:40] ---

Creepy.

[15:41] ---

When'd he get there?

[15:43] ---

Oran, hey can I talk to...

[15:46] ---

Oh, my.

[15:48] ---

Hope

5th grade

Asako Omori

[15:48] ---

Hope

5th grade

Someko Hara

[15:48] ---

You've been getting along
with Kadode lately.

[15:51] ---

Why?

[15:52] ---

We were together
at the summer tutor camp.

[15:55] ---

What?

You'd better stay away, Oran.

[15:58] ---

Hmm...

[16:00] ---

Got it! From now on, anyone who talks
to Kadode at school will be punished!

[16:05] ---

You must date one of the guys
from class for one week.

[16:09] ---

5th Grade Class 1

Kadode Koyama

[16:09] ---

Demon

[16:09] ---

Demon germs! Demon germs!

[16:11] ---

It stinks!

[16:12] ---

Someone dropped this.

Do you know who it belongs to?

[16:15] ---

Hey!

Take it easy with the teasing.

[16:18] ---

"Everyone is
the main character"

[16:18] ---

It'll become troublesome
if the parents found out.

[16:25] ---

I'm sorry.

[16:26] ---

I wasn't able to do anything.

[16:29] ---

Don't worry. Just ignore them.

[16:32] ---

Besides, the real boss
behind all this is a girl, Maejima.

[16:36] ---

@StrawberryPrincess
That new student doesn't speak,
and is totally gross.
I don't want her coming to school.

[16:36] ---

@D10Rua
The boys are useless.
Be like a man, guys!

[16:36] ---

This site has an anonymous
bulletin board for our class,

[16:40] ---

and Maejima and her girls' group
are giving instructions to the boys.

[16:43] ---

What? No way.
I don't have a mobile phone, so...

[16:47] ---

But never mind that.
It's a game that idiots love.

[16:52] ---

Sorry. I can't come here
until the second term begins.

[16:56] ---

Please take care of Isobeyan
until the opening ceremony.

[16:59] ---

Kadode!
Let's be friends even at school!

[17:04] ---

It's all right.

No need to try too hard, Ontan.

[17:12] ---

Oran.

[17:14] ---

Are you crying?

[17:15] ---

I've seen Kadode being made fun of
for so long, and it's been so hard for me.

[17:24] ---

You may be a little too sensitive
to survive in this human society, Oran.

[17:30] ---

The haughty frog, huh?

[17:33] ---

What?

[17:34] ---

It's one of Isobeyan's secret tools.

[17:37] ---

Use this and you'll have
the confidence of a lord.

[17:37] ---

No way.

I can't believe it.

[17:37] ---

Well, what could go wrong.
Just give it a try.

[17:37] ---

Debeko.

[17:37] ---

Won't you go
and buy some
things for me?

[17:37] ---

Debeko?

[17:37] ---

Go to the shopping
district and...

[17:38] ---

A medicine that'll allow you to be like a lord?

[17:42] ---

Oran, take this.

[17:46] ---

It's a stimulant of the nervous system
that allows you to become more confident.

[17:50] ---

Even the shy you, Oran, may be able to become more confident with this.

[17:54] ---

You want to change, right?
For Kadode's sake?

[17:59] ---

What's the worst that can happen?

[18:01] ---

Give it a try, just once.

[18:04] ---

I do want to be friends
with Kadode at school, too.

[18:08] ---

But I don't think I should be relying
on medication for things like this.

[18:12] ---

I have to change on my own.

[18:17] ---

Kadode!

[18:19] ---

How did the intensive course go?
Good morning! Long time no talk!

[18:22] ---

Ontan.
You got the orders wrong.

[18:26] ---

You know what? I'll go to your place after school
so you don't need to try so hard at school.

[18:31] ---

But I'm fine, this boy is doing fine.

[18:34] ---

And now you're calling yourself a boy.

[18:36] ---

What? You're kidding!

[18:39] ---

I heard you were talking to
Kadode on your way to school.

[18:43] ---

Ah...

[18:44] ---

I warned you that you'd be
punished if you talk to her, didn't I?

[18:46] ---

But... but...

[18:48] ---

So who will you ask out, Oran?

[18:53] ---

Um, will you please go out with me?

[18:57] ---

Just for one week would be fine.

[18:59] ---

What?! Why?!

[19:01] ---

Nice. Kaneyan,
you're one popular guy.

[19:03] ---

H-Hey!

[19:04] ---

Wow, I think this is great.

[19:05] ---

You like each other,
so you should go ahead and kiss.

[19:08] ---

Kiss! Kiss! Kiss! Kiss!

[19:11] ---

Wh-What?!

[19:13] ---

No way, no way!
I don't even like her!

[19:16] ---

I... I don't wanna do this either!
No way I wanna kiss you.

[19:20] ---

I-I can't stand it.

[19:24] ---

Hey, Oran.
Why would you say such a thing?

[19:27] ---

You're the one who asked him out.
What do you mean you can't stand him?

[19:31] ---

Look what you've done.
You've left him with a deep scar to the heart.

[19:36] ---

Sorry. Um, um...I really am sorry.

[19:40] ---

Just wait here for one moment.

[19:44] ---

Ontan, don't do it.

[19:53] ---

Demon?!

[19:54] ---

What is it, all of a sudden?!

[19:56] ---

Where the heck
did you appear from?

[19:59] ---

Oh? She disappeared!

[20:06] ---

Woah! Mishima!

[20:08] ---

What's up with her?

[20:09] ---

This isn't looking good.

[20:11] ---

Demon!

[20:12] ---

Seriously...

[20:22] ---

Demon.

Seriously... you're...

[20:28] ---

Awesome!

[20:29] ---

Huh?!

[20:31] ---

That vinyl, is that what they call
a stealth camouflage?!

[20:33] ---

I always knew you were
different from the others,

[20:36] ---

but you're seriously
totally different from the others!

[20:40] ---

I'll be your servant
for the rest of my life!

[20:42] ---

Allow us to be your subordinates!
We'll do anything!

[20:46] ---

Well, sure, if you wish.

[20:49] ---

But promise me that you will never
engage in stupid bullying ever again.

[20:52] ---

Whatever I say is a must. Also...

[20:56] ---

Let's all do at least one good thing
for someone, every day.

[21:12] ---

Lets follow
traffic rules

[21:12] ---

The Demons
do good!

[21:12] ---

13th edition

[21:12] ---

The Refreshing Newspaper
Issued by the Newspaper Club

[21:13] ---

It's complete.

[21:14] ---

I always had trouble finding articles to
write about for the class newspaper,

[21:18] ---

but this month it's like
I have too much to write about!

[21:20] ---

Newly formed
The Demons!

[21:21] ---

We're the Demons! Yay!

[21:26] ---

I can see through all kinds of things!

[21:28] ---

It's identical to the "Skeleton Specs".

[21:31] ---

We can use this to search
for people who are troubled.

[21:33] ---

Yes, Ontan.
That's precisely the point.

[21:36] ---

So? Don't you think humans
are more wonderful than you thought?

[21:41] ---

I do think they're wonderful.
They're really lovable.

[21:45] ---

But I do also think
it's just self-satisfaction.

[21:47] ---

Do you have a problem with those who want
to help as many troubled people as they can?

[21:53] ---

I follow my own justice.

[21:57] ---

How can you say that
your justice is right?

[22:00] ---

What do you mean?

[22:01] ---

I've never even thought about that.

[22:04] ---

I just wanna be
needed by someone.

[22:10] ---

Aww, if only I could fly the skies freely.

[22:16] ---

I heard from Ontan
that you have a tool that lets you fly.

[22:26] ---

Ready, set...

[22:33] ---

I'm flying!

[23:06] ---

Awesome!

Revision #1

Created 2025-01-23 19:34:01 UTC by whimsee

Updated 2025-01-23 19:40:10 UTC by whimsee